Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzeczy (zapowiedziane) dawniej – oto nadeszły, a (teraz) ogłaszam Ja nowe;\* zanim wykiełkują, dam wam o nich usłyszeć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto nadeszło to, co zapowiadałem wcześniej, a teraz znów Ja ogłaszam nowe — zanim wykiełkuje, dam wam o tym słyszeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nastąpiły pierwsze rzeczy, a ja ogłaszam nowe; zanim się zaczną, dam wam o nich słyszeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto pierwsze rzeczy przyszły, Ja też nowe opowiadam, pierwej, niż się zaczną, dam wam o nich słyszeć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które były pierwsze rzeczy, oto przyszły, nowe też ja opowiadam: pierwej niżli się zstaną, dam je wam słyszeć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwsze wydarzenia oto już nadeszły, nowe zaś Ja zapowiadam, zanim się rozwiną, [już] wam je ogłaszam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto wydarzenia dawniejsze już się dokonały, a to, co ma nastać, zwiastuję; zanim zacznie kiełkować, opowiem je wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto dokonały się pierwsze rzeczy, nowe Ja zapowiadam, zanim się staną, już wam oznajmiam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto już dokonało się, co wcześniej powiedziałem, a teraz Ja ogłaszam rzeczy nowe! Zanim nastąpią, pozwalam wam o nich słyszeć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nastąpiły pierwsze [wydarzenia], a nowe Ja zapowiadam; obwieszczam je wam - zanim zaistnieją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те, що від початку, ось іде, і нове, яке Я сповіщу, і заки зійде, вам обявилося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwsze wypadki – oto się ziściły, a nowe zapowiadam; ogłaszam je wam zanim zakiełkują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto pierwsze rzeczy nadeszły, lecz ja oznajmiam rzeczy nowe. Zanim się pojawią, daję wam o nich słyszeć”. |

1. 1) nowe, וַחֲדָׁשֹות : w 1QIsa a : והחדשות . [↑](#footnote-ref-2)